



University of Choice

**MASINDE MULIRO UNIVERSITY OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY
(MMUST)**

MAIN CAMPUS

UNIVERSITY EXAMINATIONS

SUPPLEMENTARY EXAMINATIONS

2021/2022 ACADEMIC YEAR

FOURTH YEAR SECOND SEMESTER EXAMINATIONS

BACHELOR OF EDUCATION ARTS

COURSE CODE: ENG 416

COURSE TITLE: TRANSLATION AND INTERPRETATION

DATE: TUESDAY 2ND AUGUST, 2022 TIME: 11:00-1:00PM

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

Question ONE (1) is compulsory

Answer THREE (3) questions ONLY

TIME: 3 Hours

MMUST observes ZERO tolerance to examination cheating

1. a). Attempt a free translation of the following into Kiswahili (15 marks)
 - i. Jump from the frying pan into the fire
 - ii. A chip from the old block
 - iii. Driving at a neck breaking speed
 - iv. Necessity is the mother of invention
 - v. Make hay while it shinesb). Describe any five strategies used in translating the items above (15 marks)
2. Explain the contention that the constraints of an interpreter are more than those of a translator (20 marks)
3. Using relevant examples, describe the following types of equivalence; (20 marks)
 - i. Word level equivalence
 - ii. Semantic equivalence
 - iii. Pragmatic equivalence
 - iv. Functional equivalence
4. Explain how grammatical categories may affect the target language product during the translation of a text from English into Kiswahili (20 marks)
5. Explain the various constraints facing translators during the process of translating a text from Source to Target languages